

Коваленко Наталья Александровна, Смирнова Анна Юрьевна

**ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ**

Статья раскрывает содержание понятия "домашнее чтение" и определяет его роль при обучении иностранным языкам. В своей работе авторы придерживаются традиционной методики организации домашнего чтения, выделяя три этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. В статье представлены основные критерии отбора текстов, а также рассмотрены упражнения, используемые на каждом этапе работы с текстом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 91-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Большой академический словарь русского языка** / гл. ред. К. С. Горбачевич. М. – СПб.: Наука, 2004–2007. Т. 1–9.
2. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. Т. 2. 1088 с.
3. **Кацюба Л. Б.** Ассоциативное поле паремий в русском языковом сознании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5).
4. **Кацюба Л. Б.** Русские паремии: опыт составления лингвокультурологического словаря-справочника // Лингво-Профи: материалы Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Владимир: ВГУ, 2010.
5. **Кацюба Л. Б.** Экспериментальное исследование стереотипов и творчества восприятия в паремиях // Вестник ЧелГУ. Серия «Филология. Искусствоведение». 2009. Вып. 38. № 39 (177).
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ЭЛПИС, 2003. 944 с.
7. **Русский ассоциативный словарь**: в 2-х т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. 784 с.
8. **Серов В.** Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliotekar.ru> (дата обращения: 29.11.2010).
9. **Словарь русского языка**: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1, 2.
10. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
11. **Толковый словарь русского языка**: в 4-х т. / под ред. проф. Д. Ушакова. М.: ТЕРРА - Книжный клуб, 2007.
12. **Уфимцева Н. В.** Языковое сознание как перекресток языка и культуры // Жизнь языка в культуре и социуме: материалы конференции / отв. ред. Е.Ф. Тарасов. М.: Эйдос, 2010.

**EXISTENCE OF PAREMII WITH LINGUISTIC OPPOSITION “PEACE/WAR”  
IN RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS**

**Larisa Borisovna Katsuba**, Ph. D. in Linguistics, Associate Professor, **Ekaterina Leontyevna Kalmykova**

*Department of Language Culture and Professional Communication  
South-Ural State University  
larrakatz@yandex.ru, catscar07092002@mail.ru*

The article reveals the problem of the existence of paremii of a definite concept sphere in language consciousness of Russian people.

*Key words and phrases:* linguistic cultural opposition “peace/war”; concept sphere; paremii; ethnic-cultural specificity of language consciousness.

УДК 811.111:81'243: 378

*Статья раскрывает содержание понятия «домашнее чтение» и определяет его роль при обучении иностранным языкам. В своей работе авторы придерживаются традиционной методики организации домашнего чтения, выделяя три этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. В статье представлены основные критерии отбора текстов, а также рассмотрены упражнения, используемые на каждом этапе работы с текстом.*

*Ключевые слова и фразы:* домашнее чтение; синтетическое чтение; страноведческий аспект; дотекстовый этап; текстовый этап; послетекстовый этап.

**Наталья Александровна Коваленко, Анна Юрьевна Смирнова**

*Кафедра делового иностранного языка*

*Институт инженерного предпринимательства*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*natalie@tpu.ru, asmirnova2005@mail.ru*

**ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ  
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ<sup>©</sup>**

Под *домашним чтением* мы понимаем дополнительное по отношению к учебному материалу, постоянное и обильное чтение с целью извлечения содержательной информации. Для того, чтобы это чтение было постоянным и обязательным, оно должно быть посильным. Поэтому тексты должны быть подобраны в соответствии с уровнем языковой подготовки студентов.

По характеру понимания читаемого такое чтение является синтетическим, так как языковая форма текстов в данном случае не требует от читающего значительных мыслительно-волевых усилий для ее раскрытия, и основное внимание читающего направлено на извлечение информации. По способу чтения - это чтение про себя или в идеальном виде - визуальное чтение, «как наиболее совершенное и зрелое чтение» [3]. По месту и времени чтения - это внеклассное, домашнее чтение. Главным назначением домашнего чтения является получение информации из текстов на иностранном языке. Вместе с этим систематическое и планомерное домашнее чтение является важным источником и средством увеличения лексического запаса и развития навыков устной речи учащихся.

Наряду с организацией домашнего чтения важное значение имеет содержательная сторона учебных материалов, предназначенных для чтения. Именно содержание может пробудить у студентов положительную мотивацию, вызвать потребность в чтении на иностранном языке [1]. Довольно часто обучаемым приходится работать с текстами, содержание которых выходит за рамки их интересов и потребностей. Это приводит не только к снижению мотивации, но и к потере смысла самого чтения как вида речевой деятельности.

Следует отметить, что тексты для домашнего чтения, совпадающие в плане содержания и языка с тематикой учебных модулей, не воспринимаются обучаемыми как собственно чтение, как чтение для своего удовольствия и рассматриваются ими как своеобразный иллюстративный материал для изучения той или иной темы, тех или иных языковых явлений.

Нет необходимости в том, чтобы тематика произведений соответствовала лексико-разговорным темам, изучаемым на данном этапе. Лишь на начальном этапе обучения тексты для домашнего чтения должны в идеале содержать только тот языковой материал, который предварительно усвоен учащимися и употребляется ими в устной речи. Очевидно, что при этом количество комбинаций из этого материала крайне ограничено. Содержание текстов для домашнего прочтения будет почти тождественно содержанию устной речи. На последующих этапах, по мере расширения объема языкового материала увеличивается количество возможных комбинаций, что сказывается на содержании текстов для синтетического чтения. По мере повышения уровня языковой подготовки обучаемых содержание текстов охватывает все более новые и все более разнообразные ситуации, не связанные с тематикой устной речи. Они могут содержать также и незнакомый словарный материал, о значении которого можно догадаться либо на основе словообразовательного анализа, либо в результате точного контекстуального значения слова, либо по сходству со словом в родном языке [4].

Пригодность текстов или их частей для домашнего чтения может определяться, например, следующими *критериями*:

- 1) яркая и занимательная сюжетная линия текста или отрывка;
- 2) эмоциональность и образность изложения;
- 3) актуальность материала;
- 4) тематическая близость предмета изложения к жизненному опыту и интересам учащихся;
- 5) возможность столкновения точек зрения и суждений, дающих повод для дискуссий;
- 6) возможность различных ситуативных трансформаций содержательной стороны текста или отрывка [3];
- 7) воспитательная ценность (необходимо отбирать тексты, принимая во внимание то, какие нравственные проблемы в них поднимаются, как они решаются, близки ли они обучаемым).

Этим критериям отбора удовлетворяют художественные тексты страны изучаемого языка. Целесообразность использования художественного материала подтверждается еще и тем, что методически более оправдано читать произведения с продолжением, а не отдельные тексты. Важным доводом в подтверждение данного тезиса является то, что трудности понимания кратких рассказов одноразового задания значительно выше, чем произведений с продолжением. При чтении серии отрывков одного произведения непонимание отдельных моментов текстового фрагмента может компенсироваться на уроке во время обсуждения прочитанного, что облегчает в свою очередь прочтение следующего отрывка [2].

Также использование художественных текстов неотделимо от страноведческого аспекта преподавания иностранных языков. Наряду с решением основных речевых и лингвистических задач домашнее чтение, построенное на произведениях художественной литературы, может способствовать осуществлению важной образовательной цели - введению учащихся в мир культуры страны изучаемого языка.

Ведущим принципом отбора художественных произведений при таком подходе является их общеизвестность в среде носителей языка. Желательно, чтобы это были такие произведения, которые принадлежат к массовым фоновым знаниям представителей данной культурно-языковой общности. К страноведчески ценному содержанию относятся также биография писателя, события, лежащие в основе литературного произведения, сама тематика, имеющая всегда культурно-историческую окраску, среда, в которую погружено действие, т.е. те фоновые знания, которые неизменно составляют страноведческий потенциал любого произведения высокого художественного уровня. При чтении художественных произведений у обучаемых складывается представление о культурно-национальной специфике отдельных районов страны, а также о той исторической эпохе, на фоне которой развиваются события.

В современной методике существуют различные точки зрения по поводу того, какие этапы работы над текстом являются наиболее эффективными. В своей работе мы придерживаемся более традиционной методики организации домашнего чтения, в которой выделяется три этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. Очевидно, что послетекстовый этап будет присутствовать в том случае, когда текст рассматривается не столько как средство формирования умений читать, сколько для развития продуктивных умений в устной или письменной речи [Там же].

Методисты предлагают много видов заданий для работы над текстами. Естественно, что виды работ зависят от того, какую цель мы ставим перед домашним чтением. Если это чтение ради чтения, то задания будут ориентированы только на контроль содержания. Если мы хотим, чтобы у нас состоялась беседа по прочитанному, по проблеме текста, то, кроме заданий, упомянутых выше, добавляются еще и другие, чтобы обучаемые могли высказать свое мнение, переходя постепенно от подготовленной к неподготовленной речи.

Таким образом, последовательность работы над текстом примерно следующая: предречевые упражнения (дотекстовый этап), контроль понятия содержания (текстовый этап), контроль понятия важных деталей текста (анализ и оценка, послетекстовый этап). Задания должны быть разнообразными и гармонично развивать все виды речевой деятельности. Кроме того, вид упражнений зависит от уровня подготовленности студентов.

Рассмотрим более подробно упражнения, используемые на каждом этапе работы по материалам домашнего чтения.

**Предтекстовые упражнения** (работа над словами и грамматикой, использованными в тексте):

- Найти, выписать и перевести предложения с определенными словами.
- Найти пары: слово и его определение.
- Выбрать антоним слова из предлагаемых.
- Выбрать синоним слова из предлагаемой группы.
- Объяснить слово или фразу, не переводя ее.
- Соединить пары слов по смыслу, например, *match the words for jobs with the words for places. Jobs: watchman, lawyer, vicar. Places: police station, court, church.*
- Работать над однокоренными словами. Например, *give the corresponding noun form of these verbs: decide, reduce, arrive, discover, disappear, admit, believe.*
- Работать с предлогами. Например, *fill in the gaps with necessary prepositions.*
- Выписать и перевести предложения с определенной грамматической структурой: пассивным залогом, инфинитивом, косвенной речью и т.д.
- Перефразировать предложения, используя определенную грамматическую структуру.
- Перефразировать предложения, заменив выделенное слово или выражение на синоним, использованный в тексте.
- Частично перевести предложения, где обучаемым остается перевести на английский только одно слово, данное в скобках.

**Контроль понимания общего содержания** осуществляется в процессе чтения и способствует более полному осмыслению информации, заложенной в тексте. Контрольные задания сообщаются обучаемым либо до чтения, либо после него. Задания на проверку понимания бывают следующего плана и могут выполняться как в устной, так и в письменной форме (на усмотрение преподавателя):

- Озаглавить главные смысловые части текста.
- Найти (выписать) предложения, выражающие главную мысль отдельных частей текста.
- Прочитать (выписать) те фрагменты из текста, которые характеризуют того или иного героя.
- Найти (выписать) предложения, подтверждающие или отрицающие определенное мнение.
- Перечислить последовательно всех действующих лиц.
- Назвать по порядку все места действий, названные в тексте.
- Продолжить (окончить) рассказ одной-двумя фразами на иностранном языке.
- Ответить на вопросы, ответы на которые учащиеся могут найти в тексте;
- Согласиться или не согласиться с высказываниями в соответствии с содержанием. Например, *agree or disagree with the statements, using the expressions: certainly, of course, sure, you are right, quite correct; I'm afraid that's wrong, on the contrary, surely not, you are mistaken etc.*
- Пересказать текст, сокращая его и выбирая главное. Возможен пересказ по плану или по ключевым словам.
- Написать вопросы, ответы на которые послужат пересказом текста
- Перевести отрывок.

**Контроль понимания важных деталей текста и его оценка** осуществляется в беседе по прочитанному. Обсуждение предполагает понимание содержания текста; понятое содержание служит базой для построения бесед, сообщений, моделирования ситуативно-обусловленных речевых актов, высказывания суждений, выражения отношений и т.п. Упражнения для организации беседы по прочитанному должны представлять собой последовательную серию заданий, направленных на постепенный переход от подготовленной речи к речи неподготовленной. Эта система упражнений должна быть всячески ориентирована на выяснение взаимоотношений действующих лиц, на вскрытие и оценку мотивов их поступков. Здесь возможны такие задания:

- Передать содержание отдельных эпизодов из текста.
- Рассказать, как действовал герой повествования в сложившейся ситуации.
- Инсценировать поведение (поступок) тех или иных героев.
- Охарактеризовать того или иного героя повествования: внешность и характер.
- Охарактеризовать время, место и обстоятельства действия.
- Объяснить намерения автора.

- Прокомментировать, событие, эпизод или поступок, содержащиеся в тексте.
- Организовать беседу-дискуссию в связи с оценкой событий или поступков героев текста.
- Дать развернутую оценку поступкам героев, изложенным в тексте.
- Выразить главную идею текста одним предложением.
- Рассказать о своих впечатлениях о тексте, оценить его. Сказать, что понравилось, что нет и почему.

В качестве части послетекстовой работы возможно выполнение следующих **творческих заданий**:

- Попытаться представить поведение героев в изменившихся обстоятельствах, например, несколько лет спустя или спросить, что бы стало с героями, если бы что-то не произошло.
- Пересказать текст от лица различных персонажей.
- Предложить картину-иллюстрацию к тексту, не рисуя ее, а просто описать, что там будет.
- Написать свои вопросы к персонажам, если бы была возможность с ними встретиться. Например, *you work for the newspaper. You are going to interview one of these people: Dorian Gray, Basil Hallward, Lord Henry, Sybil Vane. Write 5 questions for the interview. Then interview your friend and write his/her answers.*
- Рассмотрев иллюстрацию к тексту, написать сочинение на тему «Что чувствует герой (героиня) в данный момент».
- Написать рекламную брошюру о каком-либо месте или заведении из текста.
- Написать письмо герою или героине книги, предупреждая его (ее) о том, что может случиться.
- Дать совет герою (героине).
- Написать сочинение о своем любимом персонаже.

Студентам предлагается схема пересказа, которую они могут использовать как основу и варьировать в зависимости от уровня языковой подготовки.

### **A plan for retelling**

1. *Information about the author and the book from which the passage is taken.* E.g.:

1) I would like to tell you a story ... written by... . He/she was a well-known ... . The book is about ... who ... .

2) The story I would like to speak about is written by ... . We know that the author ... The book is devoted to ... .

3) We've read a very unusual (thrilling, exaggerated, exciting, etc.) story by ... . It touches upon (deals with) the problems of ... .

2. *General characteristics of the text* (type of narration, etc.).

3. *Introduction of the main character* (appearance, characteristic features, the way he/she is presented in the text) and opening events.

4. *Description of events as they appear in the extract.*

5. *The main idea of the story.*

6. *Your attitude towards the things described.*

Из своего опыта можем сделать вывод, что одним из произведений, наиболее часто выбираемых для домашнего чтения, является роман Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» - «The Picture of Dorian Gray» by Oscar Wilde. Студентам предлагается его адаптированная или неадаптированная версия (в зависимости от уровня языковой подготовки). Именно поэтому в качестве примера по организации домашнего чтения ниже представлены упражнения и задания на основе текста первой главы данного произведения, а также примеры творческих заданий по всему произведению.

### **Activities**

#### **Chapter 1**

#### **Before you read**

1. Look at the pictures in this book. Do you think the story takes place:

- a) now?
- b) fifty years ago?
- c) 100 years ago?

2. Study the vocabulary. Find in the text sentences with these words and word-combinations.

1. **murmur v., n.** - to make a low, indistinct sound, to utter in a low voice; a low indistinct sound; говорить тихо, бормотать; журчание, бормотание;

2. **to convey** - to make known (ideas, views, feelings); communicate; передавать (звук, запах и т.д.);

3. **to toss** - to jerk, to throw up with the hand into the air; бросать, подбрасывать; to toss back - to throw a head back with a jerk; резко откинуть голову назад;

4. **vain a.** - empty, unreal, worthless, unproductive, self-admiring; тщеславный, тщетный, пустой, глупый, самовлюбленный; in vain - without a desired result; напрасно;

5. **flatter v. n.** - to gratify by compliment, praise falsely; insincere praise; льстить, приукрашивать; лесть;

6. **perplexity n.** - puzzlement, bewilderment, embarrassment; недоумение, смущение, замешательство;

7. **incredible a.** - extraordinary great, astounding; неправдоподобный, невероятный;

8. **languid a.** - lacking liveliness, interest or energy, faint, dull, listless; слабый, апатичный, скучный, медлительный, ленивый;

9. **conscious (of) a.** - having immediate knowledge, fully aware; понимающий, сознающий, сознательный; to lose (regain) consciousness - to faint (to recover); потерять сознание, прийти в сознание (в себя);

10. **cowardice n.** - want of courage, extreme timidity; малодушие, трусость;

11. **peacock v. n.** - to display or plume oneself; a large male bird noted for its fine tail feathers; a vain glorious person; важничать, чваниться; павлин; proud as a peacock - спесивый как павлин, надутый как индюк;

12. **enmity n.** - a feeling of hatred, intense hatred; вражда, злоба, неприязнь;

13. **to detest** - to hate; ненавидеть;

14. **to poach** - to go on smb's land illegally, to take game from another's preserves; вторгаться в чужие владения, заниматься браконьерством;

15. **sincerity n.** - honesty; честность, прямота, чистосердечие, искренность;

16. **subtle a.** - delicate, hard to seize, acute, clever; тонкий, нежный (о запахе), острый, пронизывающий, трудноразличимый;

17. **dainty a., n.** - pleasing to the taste, choice; pretty, elegant, luxurious; a delicacy; изящный, изысканный, сделанный со вкусом; лакомство, деликатес;

18. **pluck v., n.** - to pick, pull off, drag, to strip; short sharp pull; courage, spirit; собирать, срывать; дерганье, смелость; to pluck up courage (heart) - to overcome one's fears; собираться с духом;

19. **to be on the verge of** - to be very close to ..., to be on the border of; быть на грани чего-либо.

3. Match the following words with its definitions:

*Exhibit, extraordinary, flatter, frown, passion, portrait, soul, worship*

a) very strong feelings like love and anger;

b) to put to a show;

c) a painting of a person;

d) the part of a person that lives after death;

e) to have a cross look on one's face;

f) unusually;

g) to get nice things (not always true!) to someone;

h) to love someone completely.

4. Match root words. Translate them.

*Murmur, vainly, tossy, conveyer, perplex, plucky, subtle, detest, conveyance, perplexed, coward, vain, insincere, toss, flattery, perplexity, languish, subtlety, consciousness, cowardice, detestable, sincerity, incredible, languidly, incredibly, sincerely, cowardly, detestation, flattering, plucked, consciously, convey, pluck, subtly, languid, sincere, unconscious.*

5. Match synonymous words or word combinations.

*Pluck, subtle, to be on the border of, to pluck, flatter, worthless, to utter in a low voice, vain, to make known, perplexity, toss back, languid, to be fully aware of, to praise falsely, embarrassment, to throw head back with a jerk, dainty, incredible, listless, conscious, to detest, extreme timidity, to hate, delicate, cowardice, elegant, to pick.*

6. Paraphrase the sentences using the vocabulary under study.

a. «I don't know, I don't know, perhaps it is all for the best», June answered faintly.

b. Ann was so weak that she was very close to losing her consciousness.

c. Soon he understood that he had lost his way. Though he was very scared he tried to calm himself.

d. Ann had been silent all the way and John couldn't understand why.

e. On hearing my whistle the deer turned his head to us abruptly and then slowly disappeared in the woods.

f. There was no light in her cold eyes and when she said something in a low metallic voice we didn't know what to do.

g. My parents were extraordinarily strict. Once I overcame my fears and told them that I would wear clothes I liked, I didn't care what they thought of me.

h. My friend's aim for excellence in everything was astounding.

i. Will you stop paying me compliments? I hate it.

7. Translate the sentences.

1. При виде жены в изящной шляпке, на его лице появилось недоумение. Он что-то пробормотал и вышел из комнаты.

2. Ник не осознавал, что он делал. Он был на грани нервного срыва.

3. Я озадачен. Почему все считают меня скучным и пустым человеком?

4. Прекратите лстить мне. Я же понимаю, что вы ненавидите меня.

5. Его малодушие и апатичность приводят меня в недоумение.

6. Я не могу решить, идти мне или нет на эту вечеринку.

7. А ты брось монетку.

**After you read**

*Presentation*

8. Retell the chapter.

9. Translate some paragraphs.

*Discussion*

10. Answer the questions:

1. What atmosphere was in the studio?

2. What impression did the portrait produce on Lord Henry?

3. How did Lord Henry describe his married life?

4. How did Basil Hallward get acquainted with Dorian Grey?
5. What was Dorian Grey for Basil?
6. Why didn't Basil want to exhibit the portrait of Dorian Grey?

**11. Speak on the following.**

1. Biography and literary activity of Oscar Wilde.
2. Give the setting of the novel «The Picture of Dorian Grey» (time, place, surroundings, circumstances).
3. What personages are introduced? To what class of society do they belong?
4. Give a short sketch of each personage describing the appearance, behavior and emotions of each.
5. What fact do we learn about Basil Hallward?
6. Henry's point of view on friendship.
7. Dorian's attitude to Basil.

***Creative tasks and writing***

**1. Choose one of the following quotations and explain what Lord Henry means.**

1. «When we are happy we are always good, but when we are good we are not always happy».
2. «Humanity takes itself seriously. It is the world's original sin. If the caveman had known how to laugh History would have been different».
3. «Nowadays most people die of a sort of creeping common sense, and discover when it is too late that the only things one never regrets are one's mistakes».
4. «Women represent the triumph of matter over mind, just as men represent the triumph of mind over morals».
2. Sybil Vane was a beautiful and popular actress. Write a newspaper report of her death.
3. Lord Henry and Basil are both close friends of Dorian. How are their characters different? Which one do you prefer?
4. You are Dorian. You keep a diary. Write about the day when you arranged for Alan Campbell to get rid of Basil's body.
5. The changes in the portrait seem to happen by magic. Think of a story (perhaps a film) in which something magical happens. Tell the story.

**6. Dorian seems to think that beauty is important and that kindness is not. Give three examples of his love of beauty and three examples of his lack of kindness.**

**7. Write a note to a friend, describing this book. Say if your friend will like it or not and why.**

Представленные упражнения позволяют максимально использовать художественные произведения. Мы считаем, что домашнее чтение помогает обучаемым приобщиться к чтению на иностранном языке как к реальной речевой деятельности. Самостоятельное чтение иноязычной литературы должно стать неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранным языкам. Обильное чтение про себя даст возможность пропустить через сознание обучаемых значительное количество языковых комбинаций - грамматических структур и лексических сочетаний (в единицу времени).

Подводя итог, нужно отметить то, что какие бы упражнения и задания при организации домашнего чтения мы не выбирали, они должны быть направлены не только на формирование навыков чтения, но и на развитие познавательной и творческой активности студента. Преподаватель, прежде чем приступить к чтению, задает студентам ряд вопросов, на которые они должны ответить, прочитав отрывок; или предлагает, например, рассказать о том, почему им понравился герой, хотели бы они ему подражать и т.д. При этом формируются навыки чтения, умение ориентироваться в тексте. Вместе с тем такое задание имеет ярко выраженное воспитательное значение: студент дает оценку этическим поступкам героя, задумывается над чертами его характера, делает вывод, следует ли подражать герою.

В процессе обучения иностранному языку чтение является одним из важнейших источников языковой и социокультурной информации. Использование книг для чтения позволяет не только превратить процесс изучения иностранного языка в увлекательное занятие, но и помогает учащимся ознакомиться с современными реалиями страны изучаемого языка. Уроки домашнего чтения, бесспорно, ценны: во-первых, потому, что учащийся соприкасается с современным языком, а не условно-учебным; во-вторых, есть возможность высказать свое мнение и дать оценку произведению, героям и ситуациям.

*Список литературы*

1. **Матрон Е. Д.** Художественное произведение на уроках иностранного языка. М.: Флинта: Наука, 2002. 296 с.
2. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2006. С. 140-163.
3. **Фадеев В. М.** Домашнее чтение в старших классах, его организация и приемы контроля // Иностранные языки в школе. 1979. № 6. С. 28-30.
4. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
5. **Wilde Oscar.** The picture of Dorian Gray. Penguin Popular Classics, 1994. 256 p.

**HOME READING AS AN IMPORTANT COMPONENT OF CONTENT OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES  
IN INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION****Natalya Aleksandrovna Kovalenko, Anna Yuryevna Smirnova**

*Department of Business English Language  
Institute of Engineering Entrepreneurship  
National Research Tomsk Polytechnic University  
natalie@tpu.ru, asmirnova2005@mail.ru*

The article reveals the content of the notion "home reading" and defines its role while teaching foreign languages. The authors of this work support the traditional methodology of home reading arrangement marking out three stages of working with any text: pre-text stage, text stage, post-text stage. The main criteria of choosing a text are given and the tasks used at each stage of working with a text are considered.

*Key words and phrases:* home reading; synthetic reading; country research aspect; pre-text stage; text stage; post-text stage.

УДК 80

*Настоящая статья раскрывает содержание одного из наиболее перспективных и многообещающих исследований в области метафоры - теорию концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера, выстроенную на основе концепции ментальных пространств Жюль Фоконье. В статье также представлен сопоставительный анализ данной теории со смежными направлениями изучения метафоры.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; концептуальная интеграция; исходное пространство; ментальное пространство; бленд.

**Лидия Петровна Ковальчук***Кафедра английского языка**Челябинский государственный университет**kovalchuklidia@yandex.ru***ТЕОРИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ Ж. ФОКОНЬЕ И М. ТЕРНЕРА<sup>©</sup>**

На сегодняшний день одним из наиболее перспективных и многообещающих исследований в области метафоры является разработка представителей американской школы когнитивной лингвистики - теория концептуальной интеграции (известная также как теория блендинга) выстроенная на основе концепции ментальных пространств Жюль Фоконье. Теория получила своё развитие в середине 90-х гг. XX века и уже нашла практическое применение во многих областях науки, не только в лингвистике.

Согласно теории ментальных пространств (mental spaces) Ж. Фоконье, когнитивные операции, происходящие в человеческом мозге и связывающие язык и мышление, способны создавать различного рода значения: от самых простых понятий до сложных теорий. Однако простые понятия на самом деле не так просты, как кажутся. Мы не осознаём всю сложность операций происходящих в головном мозге, когда говорим, думаем или слушаем. Дети, которые учатся говорить, постигают не языковую структуру, а всю систему того, что Ж. Фоконье называет «mappings, blends, and framing, along with their concomitant language manifestations» [3, p. 189].

Язык и мышление связываются посредством отображений (mappings) трёх видов: проекционное отображение, прагматически-функциональное отображение и схематическое отображение. Проекционное отображение выстраивается на метафоре, осуществляется за счёт перехода из сферы-источника в сферу-мишень, например time as space (the weeks go by, summer is around the corner), и часто происходит неосознанно и автоматически. Прагматически-функциональное отображение соотносится с двумя категориями объекта, которые соединены прагматической функцией. Например, авторы книг ассоциируются со своими творениями, пациенты в больнице - со своими болезнями (The gastric ulcer in Room 12 would like some coffee). Данное отображение основывается на метонимии и синекдохе. Третий вид отображений функционирует тогда, когда общие схемы, фреймы или модели используются для структурирования ситуации в контексте с помощью грамматических конструкций [4, p. 9-11].

Ментальные пространства в концепции Ж. Фоконье - это отдельные структуры, которые возникают в нашем сознании, когда мы думаем или говорим. Они вычлениают дискурс и языковые структуры. Например, когда мы говорим предложение «Лиза считает, что Ричард замечательный», мы сначала выстраиваем пространство для мнения Лизы с минимальной выраженной отсылкой к утверждению «Ричард замечательный». В предложении «В прошлом году Ричард был замечательный» мы сначала конструируем ментальное пространство для «прошлого года», а затем для «Ричард был замечательный» [Ibidem, p. 11].